

Лекция 5

План

- ☁ Понятие «единица перевода» в трудах ученых.
- ☁ Сегментация (членение) текста и проблема выделения единиц перевода.
- ☁ Единица перевода и проблема качества перевода.

Понятие «единица перевода» в трудах ученых.

- » Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить пословно, то есть однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить им соответствие на языке перевода и таким образом составлять переводной текст. Суть этой ошибки состоит в подмене представлений о характере переводимых знаков: вместо речевых единиц, которые собственно и подлежат переводу, переводчик механически подставляет языковые единицы, в то время как в разных языках языковой состав той или иной речевой единицы может не совпадать. Точное определение единиц перевода - одно из важнейших условий точности перевода вообще. Само понятие "единица перевода" в известной мере условно, и ученые расходятся в отношении как самого термина, так и природы понятия.

- » В теории перевода вопрос о единице перевода рассматривается с двух позиций: проблема вычленения единицы перевода и существование как таковой единицы перевода.
- » Таким образом, важность проблемы «единицы перевода» оказывается (и по сей день для многих остается) далеко не самоочевидной. Чтобы лучше понять причины возникновения и сущность проблемы, целесообразно рассмотреть ее не только в синхроническом, но и, в первую очередь, в диахроническом плане.

- » Впервые термин «единица перевода» (unite de traduction) ввели в научный оборот канадские лингвисты Ж.- П.Вине и Ж.Дарбельне в книге «Сравнительная стилистика французского и английского языков» (1958). В ней авторы с семасиологической точки зрения определили «единицу перевода» как отрезок высказывания (текста), не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе. Однако термин «перевод», как известно, обозначает либо процесс перевода, либо его результат, или продукт - текст, порожденный на языке перевода (транслят). К этим двум значениям фактически сводимы все тридцать три определения понятия «перевод», приведенные в «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина.

- » .Н. Комиссаров в «Слове о переводе» (1973) описал «единицу перевода» сразу четырьмя способами:
- » 1) как минимальную единицу текста, выступающую в процессе перевода в качестве самостоятельного объекта этого процесса, понимаемого В.Н. Комиссаровым как деление текста на отрезки различной длины (для английского языка – одно или – реже – два предложения) и поочередного их перевода,
- » 2) как минимальную языковую единицу текста оригинала, переводимую как одно целое, не сводимую к значениям составляющих их элементов и не выделяемую в тексте оригинала по каким-либо формальным признакам,
- » 3) как минимальный набор лексем или граммем ИЯ, который можно поставить в соответствие с некоторой лексической или грамматической категорией ПЯ, и
- » 4) как минимальную единицу исключительно плана содержания текста оригинала, воспроизводимую в тексте перевода.

- » В последующие годы проблема «единицы перевода» практически свелась к спорам о том, что именно переводят в процессе перевода – слова, словосочетания, предложения или текст. Несмотря на явные успехи лингвистики текста, теоретики перевода, существуя как бы в параллельной лингвистике текста плоскости, предпочитают рассуждать в рамках данной проблемы о «переводе» тех или иных классов и категорий слов, словосочетаний, «групп слов», говорят о делении переводимого текста на «отрезки мысли», о плодотворности «опоры на предложение».
- » Таким образом, поиск определения «единицы перевода» по-прежнему шел в русле структурного членения текста и выделения «закономерных соответствий» на разных уровнях.

Сегментация (членение) текста и проблема выделения единиц перевода.

- » Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста.
- » Сегментация (от лат. *Segmentum* – отрезок) – это деление речевого потока на сегменты (дольки, элементы, отрезки различной протяженности), вычлняющиеся из линейной последовательности высказываний. Различают два вида сегментации – на уровне значимых единиц (с опорой на план содержания) и на звуковом, фонетическом уровне (с опорой на план выражения).

- » На фонетическом уровне выделяются такие единицы как фраза – речевой такт (фонетическое слово) – слог – звук. Фонологический аспект фонетики предполагает изучение не только **сегментных**, но и **суперсегментных** единиц звукового строя языка. Однако между учеными нет единого мнения как о количественном составе тех и других единиц в целом, так и о распределении их по двум названным группам. К сегментным единицам относятся только звуки речи, к суперсегментным – только ударение и интонация
- » Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную речевую (устную или письменную) ситуацию, слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста/высказывания, то есть попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста.

» В «Британской Энциклопедии» 1911 года издания имеется большая обзорная статья по переводу, в которой, в частности, весьма подробно рассматривается и метод Драйдена. Для того чтобы выполнить перевод идеально, Драйден рекомендовал: «Переводчик, который будет переводить, передавая в какой-то степени силу и дух оригинала, никогда не должен останавливаться на словах своего автора. Идентичной позиции придерживались и другие теоретики перевода. Исследователь Уиламовиц требовал сначала как бы мысленно увидеть «картину» оригинала. Уиламовиц отмечал, что переводчик «не должен переводить слова или предложения, а он должен «схватить» и воспроизвести мысли и чувства».

- » Понятие social welfare к примеру, состоит из двух слов social + welfare. Слово welfare имеет следующее основное значение: 'состояние или условие обеспечения здоровья, счастья и процветания', например, работать во имя благосостояния нации -- to work for the welfare of the nation. Таким образом, здесь welfare -- благосостояние, процветание. Отсюда social welfare, казалось бы, должно иметь значение 'социальное благосостояние'. Однако это не так. Понятие social welfare часто переводится на русский язык как социальное обеспечение. Понятие 'социальное обеспечение', которое является достаточно терминологичным в русском языке, оказывается крайне «размытым» в английском. В этом можно убедиться по передаче этого понятия на английский язык в ряде современных словарей.

Словарь	Термин,	Предлагаемый эквивалент по-английски
<p>«Русско-английский словарь» под общим руководством А. И. Смирницкого, М., 1939 «Англо-русский словарь»)» под ред. И. Р. Гальперина «Русско-английский социально-экономический словарь» Р. Э. Ф. Смита «Glossary of Economics including Soviet terminology» by F. and M. Clifford Vaughan. N. Y., 1966</p>	<p>социальное обеспечение » » »</p>	<p>social maintenance (с. 600) social welfare (с. 493) social security (с. 392) public relief (р. 61)</p>

- » Например, сообщение "Она живет в Санкт-Петербурге" практически совпадает по языковому составу с английской фразой "She lives in St. Petersburg", в то время как аналогичное, на первый взгляд, сообщение "Она живет в "Астории" соответствует совершенно иному лексико-грамматическому комплексу "She is staying at the Astoria". Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо устанавливать единицу перевода не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний, которые обуславливают конкретные пространственно-временные и причинно-следственные зависимости в рамках речевого целого. Если в русском языке "жить" может входить как в сочетание "жить в населенном пункте", так и в сочетание "жить в гостинице", то есть имеет более широкое поле пространственно-временных приложений, то в английском языке эти сообщения требуют разных языковых единиц. В первом случае текст задает словосочетанию параметры "постоянного проживания в определенном населенном пункте", то есть вводит широкую пространственную зависимость без ярко выраженной временной зависимости, что в английском языке соответствует денотативным возможностям слова "to live".

- » Например, при переводе с английского предложение "A few students of our university were reported to take part in the competition" требует учета тематических зависимостей: словосочетание a few students of our university в английском предложении является ремой, то есть отвечает на вопрос что сказано? Английская речь допускает такие конструкции, когда рема занимает начальную позицию в предложении, тогда как в русском языке наиболее естественно помещать тематически зависимые компоненты во второй части предложения. С учетом таких типологических различий наиболее адекватным переводческим решением будет изменение последовательности компонентов исходного предложения: "Как сообщается, в конкурсе приняли участие несколько студентов нашего университета".

- » 'And then there's the Butterfly,' Alice went on...
- » 'Crawling at your feet/ said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'
- » 'And what does it live on?'
- » 'Weak tea with cream in it.'
- » A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.
- » 'Then it would die, of course.'
- » 'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.
- » 'It always happens,' said the Gnat.

В студенческом переводе этот текст выглядит так:

"А еще у нас есть бабочка", продолжала Алиса...

"У твоих ног", сказал Комар (Алиса отступила подальше в некоторой тревоге), "ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара."

"А чем она питается?"

"Слабым чаем со сливками."

Новая сложность пришла Алисе в голову. "А что если она этого не найдет?" предположила она.

"Тогда она, конечно, умрет."

"Но это должно происходить очень часто", заметила Алиса задумчиво.

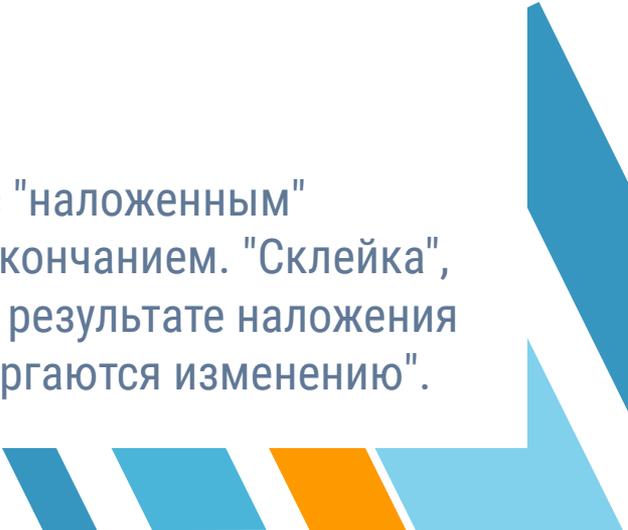
"Это всегда происходит", сказал Комар.



С учетом эпизодических зависимостей, в переводе Н. Демуровой исходный текст значительно преобразуется:

- » "Ну, вот, к примеру, у нас есть бабочка", - сказала Алиса.
- » "А-а, - протянул Комар. - Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит... Знаешь кто? Бао-бабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!"
- » "А что она ест?" - спросила Алиса с любопытством.
- » "Стружки и опилки", - отвечал Комар.

Как отмечает Н. М. Демурова: "Схема Кэрролла [двучлены с "наложенным" компонентом] здесь несколько осложняется суффиксом и окончанием. "Склейка", однако, идет по тому же принципу: баобаб и бабочка дают в результате наложения баобабочку. Нечего и говорить, что признаки бабочки подвергаются изменению".



- » Перевод:
- » "Next day, by God's help, I came to Kiev. The first and chief thing I wanted was to fast a while and to make my Confession and Communion in that holy town. So I stopped near the saints, as that would be easier for getting to church. A good old Cossack took me in, and as he lived alone in his hut, I found peace and quiet there".

Например:
"На другой день, с помощью Божьей, пришел я в Киев. Первое и главное желание мое было, чтобы поговеть, исповедаться и причаститься Св. Тайн Христовых в сем благодатном месте, а потому я и остановился поближе к угодникам Божиим, дабы удобнее было ходить в храм Божий. Меня принял в свою хижину добрый старый казак, и, как он жил одиноко, мне у него было спокойно и безмолвно".

- » Переведя выражение "поближе к угодникам Божиим" простым соответствием "near the saints", переводчик (Р.-М. Френч) счел необходимым пояснить англоязычному читателю, что это означает в непосредственной близости от Киево-Печерской Лавры, одной из древнейших христианских святынь России и популярного места паломничества:
- » "Near the saints -- i.e., near the Kiev-Pecherskaya Lavra. This was one of the most famous and influential monasteries in Russia and was visited by hundreds of thousands of pilgrims every year. It was founded in the eleventh century, and its catacombs still contain the uncorrupted bodies of many saints of ancient Russia".

- » Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода
- » 1. Устанавливая статус и параметры единицы перевода, мы членим текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода, а порой и до сегмента, равного самому тексту. Важнейшим критерием при этом служит мера упорядоченности вычленяемого сегмента в системе текста: чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода. Если же в слове присутствуют более или менее явные признаки зависимости от минимального или более широкого контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую все или хотя бы самые главные из зависимых цепочек.
- » 2. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.

- 
- » 3. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.
 - » 4. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.
 - » 5. Если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).
 - »
- 

Единица перевода и проблема качества перевода.

- » В процессе перевода переводчик-профессионал интуитивно делит текст на отдельные «отрезки мысли». Правильность или неправильность такого деления непосредственно может сказаться на качестве перевода. Допустим, что некоторые из них выбираются переводчиком неправильно. К чему это приведет? Это приведет к неправильному толкованию роли отдельных лексических единиц в тексте и, следовательно, к ряду ошибок.
- » Процесс перевода текста разворачивается постепенно, а если предложение длинное, то переводчик непременно разбивает его на ряд частей и работает над каждой частью отдельно. Работая над полноценной передачей на другой язык отдельных «единиц мысли», переводчик уделяет большое внимание решению проблем перевода на уровне слова. Вот почему выделение единиц перевода - это не только теоретический, но и практический вопрос.

- » Другой путь оценки перевода - это сопоставление текстов с целью определения той коммуникативной нагрузки, которую они несут. Такая операция потребует учета тех трудностей, которые были преодолены переводчиком, поскольку именно плохо переведенные трудные части текста получают в переводе повышенную коммуникативную нагрузку. Такая идея выдвигается Ю. Найдой, но, к сожалению, лишь в самом общем плане, и Ю. Найда ничего не говорит о том, каким образом на практике можно было бы измерять такую нагрузку.

- » По мнению Бермуса, ценность перевода может быть установлена лишь на базе комплексного подхода к этому вопросу. Мы полагаем, что детерминантами процесса перевода являются:
- » 1) преодоление трудностей, связанных с нахождением точных эквивалентов и соответствий на языке перевода для слов и словосочетаний оригинала;
- » 2) преодоление трудностей, связанных с воссозданием смыслового содержания предложения или более крупного отрезка текста;
- » 3) преодоление трудностей, связанных с передачей стилистических и экспрессивных характеристик оригинала.

- » Поэтому при оценке качества перевода необходимо исходить из оценки качества решения всех этих задач-трудностей. Оценка качества перевода должна, стало быть, состоять из четырех основных операций:
- » 1) оценки качества перевода слов и словосочетаний;
- » 2) оценки качества перевода предложений и, таким образом, текста в целом;
- » 3) оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала;
- » 4) оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом.